



INSTITUT DE CRIMINOLOGIE DE PARIS
UNIVERSITÉ PANTHÉON-ASSAS (PARIS II)

12 place du Panthéon
75231 PARIS cedex 05

Tél. : 01.44.41.55.82
Fax : 01.44.41.56.47

Comité scientifique :

Cristina MAURO, Université Panthéon-Assas (Paris II)
Gabriela DI PAOLO, Université de Trento
Tommaso RAFARACI, Université de Catane
Francesca RUGGIERI, Université de l'Insubria
Filippo SPEZIA, Eurojust

Comité d'organisation :

Stefano MARCOLINI
Caroline TOUCHET

Inscription obligatoire

***DROIT, LANGUE ET
UNION EUROPÉENNE.
ESPACE PÉNAL EUROPÉEN ET
PLURALISME LINGUISTIQUE***

VENDREDI 25 NOVEMBRE 2011 – 8H45

Salle des Conseils
escalier M, 2^{ème} étage
Université Panthéon-Assas (Paris II)
12 place du Panthéon, 75231 Paris cedex 05

PROGRAMME

08 h 45 Accueil des participants

MATINEE

ESPACE PÉNAL EUROPÉEN ET PLURALISME LINGUISTIQUE. PROBLÈMES GÉNÉRAUX

sous la présidence de **Monsieur Jacques-Henri ROBERT**,
Professeur émérite de l'Université Panthéon-Assas (Paris II)

Ouverture des travaux par **Madame Francesca RUGGIERI**,
Professeur à l'Université de l'Insubria, Responsable scientifique du
projet de recherche

Le cadre juridique du pluralisme linguistique en Europe

- 09 h 00 *Les langues dans la justice de l'Union européenne*
J. RIDEAU, Professeur à l'Université de Nice Sophia Antipolis
- 09 h 30 *Linguistique juridique et procès pénal dans l'Union européenne*
S. MONJEAN-DECAUDIN, Docteur en droit français et espagnol à
l'Université Paris-Ouest Nanterre La Défense (Paris X)
- 10 h 00 *Pause*

Traduction, textes et pluralisme juridique

- 10 h 15 *La traduction : outil de communication culturelle*
S. POMMAR, Apart Scholar, Académie des Sciences, Autriche
- 10 h 45 *La vérification juridico-linguistique : outil de production normative*
M. GUGGEIS, Chef d'Unité Qualité, Direction Qualité de la
Législation, Service Juridique du Conseil de l'Union Européenne,
- 11 h 15 *Traduction et terminologie juridique multilingue comparée*
C. REICHLING, Responsable de la Section « terminologie », DGTrad
de la Cour de Justice de l'Union européenne et **S. UMUTONI**,
Administrateur au sein de la Section « Terminologie »
- 12 h 00 *Le réseau de coopération législative des ministères de la justice de
l'Union européenne : plateforme participative de terminologie juridique
comparée et d'aide à la traduction des droits*
D. AGOGUET, Chef du bureau de droit comparé, Service des Affaires
Européennes et Internationales, Ministère de la Justice, Administrateur
du réseau de coopération législative des ministères de la justice des
Etats membres de l'Union européenne

APRES-MIDI

PLURALISME LINGUISTIQUE ET COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. EXEMPLES CONCRETS

sous la présidence de **Monsieur Didier BOCCON GIBOD**,
Avocat général près la Cour de cassation

Pluralisme linguistique et efficacité de la coopération judiciaire

- 14 h 00 *Langue, linguistique et mandat d'arrêt européen*
D. REBUT, Professeur à l'Université Panthéon-Assas (Paris II)
- 14 h 30 *Langue, linguistique et pratique d'Eurojust*
S. PETIT-LECLAIR, Représentant de la France à Eurojust
- 15 h 00 *Langue, linguistique et futur parquet européen*
C. MAURO, Maître de conférences à l'Université Panthéon-Assas (Paris
II)
- 15 h 30 *Pause*
- #### Pluralisme linguistique et droits des personnes
- 16 h 00 *Langues, modèles procéduraux et effectivité des droits des personnes*
M. CHIAVARIO, Professeur émérite de l'Université de Turin
- 16 h 30 *Langue, linguistique et droit à la traduction et à l'interprétation*
F. SCHALLER, Chargée de mission pour les négociations et la
transposition des normes pénales internationales, Direction des affaires
criminelles et des grâces, Ministère de la justice et des libertés
- 17 h 00 *Langue, linguistique et droit à l'assistance de l'avocat*
Th. MAREMBERT, Avocat à la Cour, Cabinet Kiejmann-Marembert
- 17 h 30 *Rapport de synthèse*
G. GIUDICELLI DELAGE, Professeur à l'Université Panthéon-Sorbonne
(Paris I)

